

Pseudo-Elizabethan English in Modern Shakespearean Parodies

野々宮 鮎美(関西大学文学部)
近代英語協会第40回記念大会（関西外国语大学）

1

本発表の構成

1. イントロダクション
2. 調査結果
3. 今後の展望

2

1. Introduction

3

本発表のテーマ

1. シェイクスピア風の擬古文 (pseudo-Shakespearean/Elizabethan English) において、どのようなシェイクスピア英語の特徴が現れるか
2. 作者による違いはあるか

4

擬古文を何と呼ぶか

pseudo-archaism

(Minugh 2000, Traxel 2013)

Flowery Elizabethan English

(インターネット上の俗称)

cf. Wardour Street English (Butterfield 2015)

5

使用テキスト

- ◆ Doescher, I. 2013. *William Shakespeare's Star Wars: Verily, A New Hope.* (SW4)
- ◆ Pratchett, T. 1988. *Wyrd Sisters.* (WS)

6

2. 調査結果

調査結果

- 1.Morphology
- 2.Syntax
- 3.Vocabulary

7

8

2.1.1 THOU vs. YOU

	THOU	YOU	<i>ye</i>
SW4	774 (95%)	26	19
WS	11 (37%)	19	-

9

シェイクスピア作品におけるTHOU

- Busse (2002), Freedman (2007)
 シェイクスピア作品におけるT/V頻度
 THOU 30~60% 前後
 cf. Walker (2006), Mitchell (1976)

10

SW4におけるTHOU

- ◆ 形態: *thou, thee, thine, thy, thyself*
- ◆ 2人称単数にのみ用いる
- ◆ 全ての登場人物が使用
→ 無標の2人称単数代名詞

11

SW4におけるTHOU

- (1) A noble choice **thou** makest, **Master**, for
Thou surely shalt be pleas'd with this new
 droid. 《C-3PO → Luke》 (SW4 1.5)
- Cf. Busse (2002) の呼びかけ語の研究

12

minelthine + 母音 (SW4)

- (4) But I retain their company / For mine own
purposes (SW4 2.3)
(5) So hath thine uncle told thee. (SW4 2.2)
(6) I'll see her once again, [...] with my own
eyes. (SW4 1.6)

13

SW4におけるYOUの用法

- A) 2人称複数 (*you, your, yours*)
- B) 敬称 *your highness, your worship*
- C) chorus → audience / viewer
- D) 理由不明(間違い?)

14

(A) 複数のyou / (B) 敬称 + you

- (A) Go ye then, and Force be with **you** all!
《Dodonna → fighters》(SW4 5.4)
(B) **Your Worship**, prithee let me be direct:
《Han → Leia》(SW4 4.6)

15

(C) chorus → audience

- (2) Now mark thee well, good viewer, what
you see,
《chorus → audience》 (SW4 3.1)
s

16

(D) 理由不明(間違い?)のyou

I thought,
Perchance, the man some relative of **yours**
May be. Dost **thou** know any by such name?
《Luke → Obi-Wan》(SW4 2.1)

17

SW4におけるye

- A) 2人称複数主格
- B) 2人称単数 take ye heed, mark ye
- C) 理由不明(間違い?)

18

(A) 複数のye / (C) 理由不明のye

A) My friends, I know **ye** grieve most heartily,
『Han → Luke & Leia』(SW4 5.1)

C) O Luke, come hither! Swiftly come **ye** in!
『Owen → Luke』(SW4 2.1)

19

シェイクスピア作品における3sg –
(e)th vs. -s の頻度

TAYLOR (1976)

OPEN SOURCE SHAKESPEARE

	-(e)th	-s
Early (~1599)	239 (78%)	68
Later (1600~)	29 (14%)	185
Total	268 (51%)	253

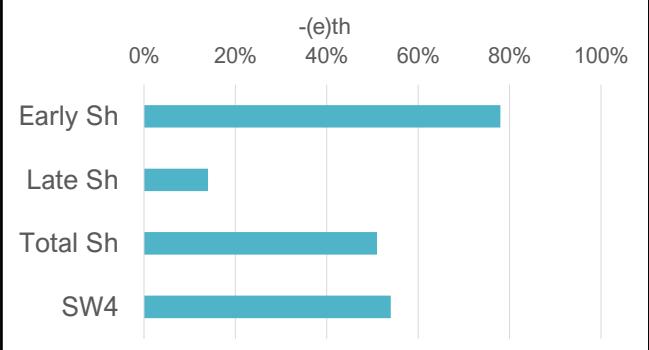
	-(e)th	-s
have	1752 (83%)	360
do	926 (75%)	307

20

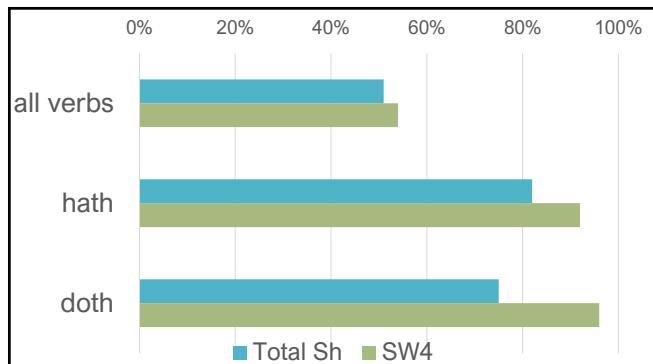
2.1.4. SW4 における 3sg -(e)th vs. –s

	-(e)th	-s	Sh %
verbs	60 (18%)	272	51%
have	166 (92%)	14	83%
do	114 (96%)	5	75%

21



22



23

2.1.4. 3sg -(e)th vs. –s

(9) There **goes** a man who **hath** a mind to serve. (SW4 2.3)

As ev'ry man unto his post **does** go.
A joyful spirit **doth** the base pervade,
Whilst on the Death Star pride **doth** overflow.
(SW4 5.4)

24

2.2 Syntax

25

16世紀ドラマにおける迂言的do (福元2023)

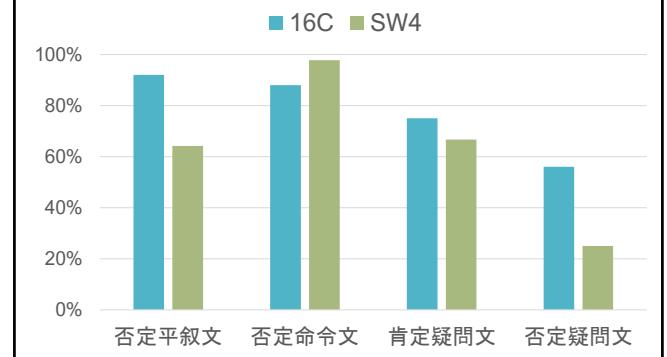
	否定平叙文	否定命令文	肯定疑問文	否定疑問文
単純形	140 (92%)	38 (88%)	121 (75%)	19 (56%)
do形	13	5	41	15

26

SW4における迂言的do

	否定平叙文	否定命令文	肯定疑問文	否定疑問文
単純形	34 (64%)	44 (98%)	18 (67%)	1 (25%)
do形	19	1	9	3

27



28

SW4における迂言的do

- (11) I **know not** who thou art or whence thou cam'st, (SW4 4.6)
 (12) Sir, I confess I **do not know**. (SW4 4.2)
 (13) Pray, **knowest thou** of the rebellion 'gainst The Empire, droid? (SW4 1.6)
 (14) **Dost thou know** any by such name? (SW4 2.1)

29

2.2.3 shall vs. will

	shall	will*	'll
SW4	287 (79%)	18	59
WS	-	5	1

*Including 'twill (2x)

30

現代英語における*shall* (Butterfield 2015: 742+)

●AmE: *shall* is largely **unknown**

●BrE: In the English of England (but not of Britain as a whole), *shall* **half-survives**

31

コーパスにおける*shall*の頻度 (per mil)
(*Shall I, Shall we* を除く)

	BrE	AmE	Ratio
TV	252.2	50.9	5.0
Movie	386	112.8	3.4

32

*shall/will*の共起

(17) I **shall** be paid, / And **will** be paid,
(SW4 5.3)

(18) Fear not—it **shall** suffice. '**Twill** serve
our need. (SW4 3.3)

33

*shall/will*の使い分け (Blake 2002)

shall: to express necessity or obligation;
“will have to, must”

will: volition with futurity; intentionality

34

3. おわりに

3.1 tentative conclusions

- ◆ *thou, -eth* だけでなく様々な特徴がみられる(主に語彙)
- ◆ シェイクスピアよりも単純化された用法がみられる
- ◆ 英米差の可能性

35

36

3. 今後の展望

- Wardour Street Englishとの相違点
- pseudo-biblicalとの比較
- 文体・レジスターとしての擬古文
- 個々の要素のより綿密な分析

37

参考文献

- Blake, N. *The grammar of Shakespeare's language*. Palgrave.
- Busse, U. 2002. *Linguistic variation in the Shakespeare corpus: Morpho-syntactic variability of second person pronouns*. John Benjamins.
- Butterfield, J. (ed.) 2015. *Fowler's dictionary of modern English usage*, 4th ed. OUP.
- Freedman, P. 2007. *Power and passion in Shakespeare's pronoun*. Ashgate.
- 福元広二. 2023. 「16世紀の文法的・構文的变化」秋元実治（編）『近代英語における文法的・構文的变化』pp. 41-75. 開拓社.

38

参考文献

- Minugh, D. C. 2000. "What aileth thee, to print so curiously?: Archaic forms and contemporary newspaper language", in K. Fugelso & C. L. Robinson (eds.), *Medievalism in technology old and new*, pp. 285–304. D. S. Brewer.
- Rissanen, M. 1999. "Syntax", in R. Lass (ed.) *CHEL3: 1476-1776*, pp. 187-331. CUP.
- Taylor, E. W. 1976. "Shakespeare's use of eth and es endings of verbs in the First Folio". *CLA Journal XIX* (4): 437-457. rpt. 1987. V. Salmon & E. Burness (eds.) *A Reader in the Language of Shakespearean Drama*. John Benjamins.
- Traxel, O. M. 2012. "Pseudo-archaic English: The modern perception and interpretation of the linguistic past". *Studia Anglica Posnaniensia* 47: 2-3.
- . 2022. "Creating a 'Shadow Tongue': The merging of two language stages", in R. A. Fletcher et al. (eds.), *Old English medievalism: Reception and recreation in the 20th and 21st centuries*, pp. 95–114. Boydell & Brewer.

39